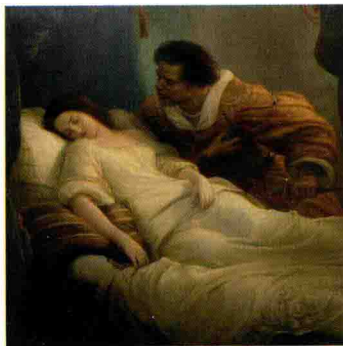


双语名著无障碍阅读丛书

经典集

[800生词注释·流畅阅读名著]



# 奥赛罗

*Othello*

[英国] 莎士比亚 著  
朱生豪 译



中国出版集团  
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集部



# 奥赛罗

*Othello*

[英国] 莎士比亚 著  
朱生豪 译

中国出版集团  
中译出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

奥赛罗：英汉对照 / (英) 莎士比亚著；朱生豪译. —北京：中译出版社，2017.6

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5277-4

I. ①奥… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第108694号

---

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827； 68359303 (发行部)； 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 17.75

字 数 / 278千字

版 次 / 2017年6月第一版

印 次 / 2017年6月第一次

---

ISBN 978-7-5001-5277-4 定价：25.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

# 目 CONTENTS 录

## DRAMATIS PERSONAE

剧中人物 ..... 003

## SCENE

地点 ..... 003

## ACT I

### 第一幕

Scene I. Venice. A street.

第一场 威尼斯 街道 ..... 007

Scene II. Another street.

第二场 另一街道 ..... 021

Scene III. A council chamber.

第三场 议事厅 ..... 031

# 目 CONTENTS 录

## ACT II

### 第二幕

- Scene I. A seaport in Cyprus. An open place near the quay.  
第一场 塞浦路斯岛海口一市镇  
码头附近的广场 ..... 063
- Scene II. A street.  
第二场 街道 ..... 087
- Scene III. A hall in the castle.  
第三场 城堡中的厅堂 ..... 089

## ACT III

### 第三幕

- Scene I. Before the castle.  
第一场 城堡前 ..... 119
- Scene II. A room in the castle.  
第二场 城堡中的一室 ..... 125
- Scene III. The garden of the castle.  
第三场 城堡中的花园 ..... 127

# 目 CONTENTS 录

Scene IV. Before the castle.	
第四场 城堡前 .....	165

## ACT IV 第四幕

Scene I. Cyprus. Before the castle.	
第一场 塞浦路斯 城堡前 .....	183

Scene II. A room in the castle.	
第二场 城堡中的一室 .....	205

Scene III. Another room in the castle.	
第三场 城堡中的另一室 .....	225

## ACT V 第五幕

Scene I. Cyprus. A street.	
第一场 塞浦路斯 街道 .....	235

Scene II. A bedchamber in the castle.	
第二场 城堡中的卧室 .....	247





*William Shakespeare*

## DRAMATIS PERSONAE

**Othello**, the Moor, general of the Venetian forces

**Desdemona**, wife to Othello

**Iago**, a villan, ensign to Othello

**Emilia**, wife to Othello, lady-in-waiting to Desdemona

**Cassio**, an Honourable lieutenant, lieutenant to Othello

**Duke of Venice**

**Brabantio**, Venetian Senator, father of Desdemona

**Gratiano**, nobleman of Venice, brother of Brabantio

**Lodovico**, nobleman of Venice, kinsman of Brabantio

**Roderigo**, a gull'd Gentleman, rejected suitor of Desdemona

**Bianca**, mistress Of Cassio

**Montano**, a Cypriot official

A **Clown** in service to Othello

**Senators, Sailors, Messengers, Officers, Gentlemen, Musicians and Attendants**

## SCENE

Act I. at Venice; Others at a seaport in Cyprus

## 剧中人物

威尼斯公爵	
勃拉班修	元老
格拉蒂亚诺	勃拉班修之弟
洛多维科	勃拉班修的亲戚
奥赛罗	摩尔族贵裔，供职威尼斯政府
卡西奥	奥赛罗的副将
伊阿古	奥赛罗的旗官
罗德利哥	威尼斯绅士
蒙塔诺	塞浦路斯总督，奥赛罗的前任者
小丑	奥赛罗的仆人
苔丝狄蒙娜	勃拉班修之女，奥赛罗之妻
埃米莉亚	伊阿古之妻
比安卡	卡西奥的情妇

元老，水手，吏役，绅士，使者，乐工，传令官，侍从等

## 地 点

第一幕在威尼斯；其余各幕在塞浦路斯岛一海口



## ACT I

### 第一幕

## Scene I. Venice. A street.

*Enter Roderigo and Iago.*

**Rod.** Tush, never tell me! I take it much unkindly  
That thou, Iago, who hast had my purse  
As if the **strings**<sup>①</sup> were thine, shouldst know of this.

**Iago.** 'Sblood, but you will not hear me.  
If ever I did dream of such a matter,  
**Abhor**<sup>②</sup> me.

**Rod.** Thou told'st me, thou didst hold him in thy hate.

**Iago.** Despise me, if I do not. Three great ones of the city,  
In personal suit to make me his **lieutenant**<sup>③</sup>,  
Off-capp'd to him; and by the faith of man,  
I know my price, I am worth no worse a place.  
But he, as loving his own pride and purposes,  
**Evades**<sup>④</sup> them, with a bumbast circumstance  
Horribly stuff'd with **epithets**<sup>⑤</sup> of war,  
And in conclusion,  
**Nonsuits**<sup>⑥</sup> my mediators. For "certes," says he,  
"I have already chose my officer."  
And what was he?

## 第一场 威尼斯 街道

罗德利哥及伊阿古上。

**罗德利哥** 嘿！别对我说，伊阿古；我把我的钱袋交给你支配，让你随意花用，你却做了他们的同谋，这太不够朋友啦。

**伊阿古** 他妈的！你总不肯听我说下去。要是我做梦会想到这种事情，你不要把我当作人。

**罗德利哥** 你告诉我你一向对他怀恨的。

**伊阿古** 要是我不恨他，你从此别理我。这城里的三个当道要人亲自向他打招呼，举荐我做他的副将；凭良心说，我知道我自己的价值，难道我就做不得一个副将？可是他眼睛里只有自己没有别人，对于他们的请求，都用一套充满了军事上口头禅的空话回绝了；因为，他说：“我已经选定我的将佐了。”他选中的是个什么人呢？哼，一个算学大家，一个叫作迈克尔·卡西奥的佛罗伦萨人，一个几乎因为娶了娇妻而误了终身的家伙；他从来不在战场上领过一队兵，对于布阵作战的知识，简直比不上一个老守空闺的女人知道得更多；即使懂得一些书本上的理论，那些身穿宽袍的元老大

① string[striŋ] *n.* 线，带，细绳

② abhor [əb'hɔ:] *v.* (厌恶地) 回避

③ lieutenant [lef'tenənt; lu:'t-] *n.* 副职官员

④ evade [i'veid] *v.* (巧妙地) 逃脱，逃避

⑤ epithet ['epiθet] *n.* 表达方式，措辞

⑥ nonsuit [nɒn'sju:t] *v.* (法院) 驳回(原告、诉讼案)

**Forsooth**<sup>①</sup>, a great **arithmetician**<sup>②</sup>,  
 One Michael Cassio, a Florentine  
 A fellow almost damn'd in a fair wife,  
 That never set a **squadron**<sup>③</sup> in the field,  
 Nor the division of a battle knows  
 More than a spinster. Unless the bookish theoretic:  
 Wherein the toged **consuls**<sup>④</sup> can propose  
 As masterly as he. Mere **prattle**<sup>⑤</sup> without practice  
 Is all his soldiership. But he, sir, had the election;  
 And I, of whom his eyes had seen the proof  
 At Rhodes, at Cyprus and on other grounds,  
 Christian and **heathen**<sup>⑥</sup>, must be belee'd and calm'd  
 By debtor and creditor. This counter-caster,  
 He in good time must his lieutenant be,  
 And I — God bless the mark! — his Moorship's Ancient.

**Rod.** By heaven, I rather would have been his hangman.

**Iago.** Why, there's no remedy. 'tis the curse of service,  
 Preferment goes by letter and affection,  
 And not by old gradation, where each second  
 Stood heir to the first. Now sir, be judge yourself,  
 Whether I in any just term am **affined**<sup>⑦</sup>  
 To love the Moor?

**Rod.** I would not follow him then.

**Iago.** O sir, content you.

I follow him to serve my turn upon him:  
 We cannot all be masters, nor all masters  
 Cannot be truly follow'd. You shall mark  
 Many a **duteous**<sup>⑧</sup> and knee-crooking **knave**<sup>⑨</sup>,  
 That doting on his own **obsequious**<sup>⑩</sup> bondage  
 Wears out his time, much like his master's ass,



① forsooth [fɔ'su:θ] *ad.* [古语] 的确, 确实, 真的, 无疑 [现多用于反语, 含讽刺意味]

② arithmetician [ə.riθmə'tiʃən] *n.* 数学家; 精通算术的人

③ squadron ['skwɒdrən] *n.* 一队

④ consul ['kɒnsəl] *n.* (古罗马的) 两执政官之一

⑤ prattle ['prætl] *v.* 空谈

⑥ heathen ['hi:ðən] *a.* 异教徒的, 异教信仰的

⑦ affined [ə'faɪnd] *a.* (法律上或道德上) 有义务(约束)的

⑧ duteous ['dju:tʃəs] *a.* 尽职的, 守本分的, 恭顺的

⑨ knave [neɪv] *n.* [古语] 童仆, 男仆; 出身或地位卑贱的人

⑩ obsequious [əb'si:kwiəs] *a.* 谄媚的, 奉承的, 巴结的

人们讲起来也会比他更头头是道; 只有空谈, 毫无实际, 这就是他的全部的军人资格。可是, 老兄, 他居然得到了任命; 我在罗兹岛、塞浦路斯岛, 以及其他基督徒和异教徒的国土之上, 立过多少的军功, 都是他亲眼看见的, 现在却必须低首下心, 受一个市侩的指挥。这位掌柜居然做起他的副将来, 而我呢——上帝恕我这样说——却只在这位黑将军的麾下充一名旗官。

罗德利哥 天哪, 我宁愿做他的刽子手。

伊阿古 这也是没有办法呀。说来真叫人恼恨, 军队里的升迁可以全然不管古来的定法, 按照各人的阶级依次递补, 只要谁脚力大, 能够得到上官的欢心, 就可以越级躐升。现在, 老兄, 请你替我评一评, 我究竟为了什么得要跟这摩尔人要好。

罗德利哥 假如是我, 我就不愿跟随他。

伊阿古 啊, 老兄, 你放心吧; 我之所以跟随他, 不过是要利用他达到我自己的目的。我们不能每个人都是主人, 每个主人也不是都有忠心的仆人。有一辈天生的奴才, 他们卑躬屈膝, 拼命讨主人的好, 甘心受主人的鞭策, 像一头驴子似的, 为了一些粮草而出卖他们的一生, 等到年纪老了, 主人就把他们撵走; 这种老实的奴才是应该抽一顿鞭子的。还